**Клод Дебюсси**

**«Nuits blanches» – «Бессонные ночи»**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Две песни на слова Клода Дебюсси**  L. 101/(94)  *Перевод М.М. Фельдштейна*   1. **«Nuit sans fin» – «Бесконечная ночь»**  |  |  | | --- | --- | | Nuit sans fin.  Tristesse morne des heures où l'on attend!  Coeur rompu.  Fièvre du sang rythmant les douces syllabes de son nom.  Qu'elle vienne, la trop désirée,  Qu'elle vienne, la trop aimée,  Et m'entoure de son parfum de jeune fleur!  Que mes lèvres mordent le fruit de sa bouche  Jusqu'à retenir son âme entre mes lèvres!  Ai-je donc pleuré en vain,  Ai-je donc crié en vain  Vers tout cela qui me fuit?  Tristesse morne.  Nuit sans fin! | Ночь без коца.  Хмурая грусть часов ожидания!  Разбитое сердце.  Лихорадка крови, рифмующая милые слоги её имени.  Пусть она придёт, слишком желанная,  Пусть она придёт, слишком любимая,  И окутает меня своим запахом молодого цветка!  Пусть мои уста вкусят плод из её рта,  Чтобы сохранить её душу между моими губами!  Напрасно ли я плакал,  Напрасно ли рыдал  О том, что от меня ускользает?  Печальный мрак.  Ночь без конца! |  1. **«Lorsqu'elle est entrée» – «Когда она вошла»**  |  |  | | --- | --- | | Lorsqu'elle est entrée, il m'a semblé  Que le mensonge traînait aux plis de sa jupe;  La lueur de ses grands yeux mentait,  Et dans la musique de sa voix,  Quelque chose d'étranger vibrait.  C'étaient les doux mots que je connais si bien,  Mais ils me faisaient mal et entraient en moi doulouresement.  Qui donc a usé son regard?  Qui donc a fané la rougeur de sa bouche?  D'où vient cette lassitude heureuse  Qui semble avoir brisé son corps  Comme une fleur trop aimée du soleil?  Oh! torturer une à une les veines de son cher corps!  L'anéantir et le consumer, ensevelir sa chair  Dans ma chair, avec la joie amère  De l'impossible pardon!  Tout à l'heure ses mains plus délicates que des fleurs  Se poseront sur mes yeux et tisseront le voile de l'oubli...  Alors mon sang rebattra, les plaies rouges  De mon coeur saigneront, et le sang montera,  Noyant son mensonge,  Et toute ma peine. | Когда она вошла, мне показалось  Что какой-то обман кроется в складках её юбки;  Её большие глаза блестели неправдой,  А в музыке её голоса,  Звучало что-то чуждое и далёкое.  Именно те приятные слова, что я так хорошо знаю, на этот раз доставляли мне страдания,  и ранили в меня.  Отчего же потускнел её взгляд?  Отчего же угасла алость её уст?  В чём причина того счастливого томления,  Которое, кажется, разбило её тело  Словно цветок, чересчур любимый солнцем?  Ох! терзая по одной все жилки её дорогого тела!  Губя его и растрачивая, хороня её плоть  В моей плоти, с горькой радостью  Невозможного прощения!  Только счастье её рук, более нежных, чем цветы,  поставит завесу на мои очи, и сплетёт пелену забвения...  Тогда моя кровь вновь забурлит, красные раны  Моего сердца закровоточат, и кровь поднимется,  Топя её неправду,  И всю мою боль. | |